

00563

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2010

पी.जी.डी.टी.-4 : प्रशासनिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. भाषा प्रयुक्ति की संकल्पना को स्पष्ट करते हुए बताइए कि अनुवाद करते समय प्रयुक्ति का ध्यान रखना क्यों जरूरी होता है? 20
2. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 5
 - (i) Approval
 - (ii) Ecology
 - (iii) Appointing authority
 - (iv) Rules and regulations
 - (v) In lieu of
 - (vi) Integrated development
 - (vii) Descending order
 - (viii) Attesting officer
 - (ix) Revenue
 - (x) Land reclamation
 - (xi) Remuneration
 - (xii) Directorate General
 - (xiii) Point of order
 - (xiv) Eye witness
 - (xv) Duly constituted

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच प्रशासनिक अभिव्यक्तियों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5

- (i) Cited above
- (ii) Day to day work
- (iii) Cases for disposal
- (iv) By no means
- (v) As recommended by
- (vi) Balance in hand
- (vii) In respect of

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच अनुच्छेदों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 2x5=10

- (a) While infrastructure in the form of books, furniture and staff etc. are vital for a good library, it is the creative imagination and understanding of children's needs on part of those managing libraries that can lead the libraries of children's literature forward.
- (b) Despite the similarities, there is also an incredible variety - between different species, within a single species, and even within population of a species.
- (c) Eyes are the most precious gift for any individual and there are over 12 million people in India who are affected by cataract, which gradually blinds the eye particularly in the elderly and can be treated by simple surgery.
- (d) The educational development programme for the North-East adds a new dimension to the recent measures undertaken by the university towards addressing educational requirements of the region.

- (e) The main objective of the institute will be to meet the training needs of skilled and unskilled workers, gear the youth towards various job opportunities and create practical training opportunities.
- (f) In accordance with the university policy, M. Phil. and Ph.D. programmes will have work load equivalent to 48 credits (one credit is equivalent to 30 hours of study) and 100 credits respectively.
- (g) In compliance of the School Board's decision taken in 43rd meeting held on May, 19th, 2008 vide item no. SB 43.12.1.2 the discipline of economics submitted the following examination methodology for all courses.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अनुच्छेदों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 2x20=40

- (a) The year 2009 is the birth centenary of Charles Darwin. His book "on the origin of species" made a huge difference to our understanding of fundamental questions regarding who we are, where we came from, and why we exist ? His work helped us to understand how life evolved through chemical reactions and physical processes. Since Darwin it has become more and more clear that all of reality is constantly changing and can be understood in terms of physical processes. Long before Darwin was born, many had realized that life on earth was evolving and that evolution has occurred. But for a long time such beliefs remained speculative (संदिग्ध) and confused (भ्रमित), without evidence to support. Darwin changed this.

- (b) The National Centre for Children's Literature (NCCL) was set up by NBT in 1993 to work towards the promotion of reading habit among the children as well as monitor, coordinate and aid the publication of children's literature. The other activities of the centre include organizing surveys, conducting research, training and promotion, and documentation. The centre also brings together the authors, illustrators (चित्रकार) translators, publishers and voluntary organizations involved in the development of Children's literature through seminars (संगोष्ठी), workshops (कार्यशाला) and discussions.

One of the most successful efforts towards promotion of reading among children is the Reader's club - an informal platform in schools where teachers and children meet from time to time to read and discuss books.

- (c) In addition to Indira Gandhi National Open University, there are 14 State Open Universities in the country and over 140 Directorates attached to various universities and Private/Autonomous (स्वायत्त) Institutes which provide education through distance education mode.

For promotion of distance education in the country, the Distance Education Council continues to extend financial support to distance education institutions for development of infrastructure (बुनियादी

संरचना), institutional reforms, academic (शैक्षिक) improvement, staff development and training, computerization and networking of institutions and improvement of quality education.

5. निम्नलिखित में से किसी एक का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 20

- (a) अभी हाल ही में भारतीय दूर संचार नियमन प्राधिकरण (ट्राई-टी आर ए आई) ने सरकार द्वारा महानगर टेलीफोन निगम लिमिटेड को जारी लाइसेंस खारीज कर दिया। प्राधिकरण ने इस बारे में जो फैसले दिए हैं। उनके दूरगामी परिणाम निकल सकते हैं। सरकार ने एम.टी.एन.एल. को सेलुलर फोन एवं पेजिंग सेवा के लिए एक वर्ष पूर्व लाइसेंस दिया था जिसे ट्राई ने अमान्य कर दिया। क्यों कर दिया? इस प्रश्न का उत्तर खोजने पर पता चलता है कि ट्राई का कहना है कि कानून का उल्लंघन किया गया था। सरकार ने लाइसेंस देते हुए टी.आर.ए.आई. कानून 1997 को ध्यान में नहीं रखा था। प्राधिकरण ने इंटरनेट निजीकरण नीति को भी यह कहते हुए अमान्य घोषित कर दिया कि इसके नियमों और शर्तों के विषय में प्राधिकरण की अनुशंसा प्राप्त नहीं की गई।
- (b) 'स्लमडॉग मिलियनेयर' का आठ ऑस्कर पुरस्कार जीतना एक बड़ी उपलब्धि है। इससे पहले वह गोल्डन ग्लोब और बाफ्टा पुरस्कार जीत चुकी है। भारत के लिए यह एक ऐतिहासिक जीत है कि इसके गीत-संगीत और ध्वनि मिश्रण (Sound-mix) के लिए रहमान को दो

और गुलजार एवं रसल पुकुट्टी को एक-एक ऑस्कर मिला है। इसके अतिरिक्त इसके निर्देशक और पट कथा लेखक (script-writer) को भी पुरस्कृत किया गया है। इसे सर्वोत्तम फिल्म के रूप में भी पुरस्कृत किया गया है। ए.आर. रहमान का संगीत पश्चिम में इतना पसंद किया गया कि वे अंतर्राष्ट्रीय ख्याति के संगीतकारों में शामिल हो गए। इलैक्ट्रॉनिक और प्रिंट मीडिया ने इस खबर को इस तरह प्रचारित किया कि लोगों में इस फिल्म के प्रति जिज्ञासा पैदा हो गई। कुछ लोग इसे मिले सम्मान को लेकर उत्साहित हैं तो दूसरे इसमें कुछ भी काबिले तारीफ नहीं देख पा रहे।
